Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś i tłumom kiedy zobaczylibyście chmurę wznoszącą się z zachodów zaraz mówicie gwałtowny deszcz przychodzi i staje się tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też tłumom: Gdy zobaczycie chmurę podnoszącą się\* na zachodzie, zaraz mówicie: Nadciąga burza – i tak się dzieje.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił zaś i tłumom: Kiedy zobaczycie chmurę wznoszącą się na zachodzie, zaraz mówicie, że: Deszcz przychodzi i staje się tak |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś i tłumom kiedy zobaczylibyście chmurę wznoszącą się z zachodów zaraz mówicie gwałtowny deszcz przychodzi i staje się tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział też do tłumów: Gdy widzicie chmurę zbliżającą się z zachodu, zaraz mówicie: Nadciąga ulewa — i wkrótce rzeczywiście pada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówił też do ludu: Gdy widzicie chmurę pojawiającą się od zachodu, zaraz mówicie: Nadchodzi ulewny deszcz. I tak jest. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił też i do ludu: Gdy widzicie obłok wschodzący od zachodu, zaraz mówicie: Przychodzi gwałtowny deszcz; i tak bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił też i do rzeszej: Gdy widzicie obłok wschodzący od zachodu, wnet mówicie: Będzie deszcz, i tak bywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił także do tłumów: Gdy ujrzycie chmurę podnoszącą się na zachodzie, zaraz mówicie: Deszcz idzie. I tak się dzieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział też do tłumów: Gdy zobaczycie chmurę pojawiającą się od zachodu, zaraz mówicie: Deszcz nadchodzi, i tak jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też do tłumów: Gdy ujrzycie chmurę pojawiającą się od zachodu, zaraz mówicie: Będzie deszcz. I tak bywa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do tłumów mówił: „Kiedy zobaczycie chmurę przychodzącą z zachodu, zaraz mówicie: «Będzie deszcz». I tak bywa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił również do tłumów: „Gdy zobaczycie, że na zachodzie podnosi się chmura, zaraz mówicie: Deszcz idzie. I tak bywa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus zwrócił się do tłumu: - Gdy chmura pojawi się od zachodu, mówicie zaraz, że będzie deszcz i tak bywa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do tłumów mówił: - Kiedy ujrzycie chmurę pojawiającą się na zachodzie, zaraz mówicie: Deszcz nadchodzi. I tak bywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Казав він і натовпам: Коли побачите хмару, що сходить із заходу, одразу кажете, що насувається дощ, - і так стається. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał zaś i tłumom: Gdyby ujrzelibyście chmurę urzeczywistniającą się na powrót w górę na miejscu pogrążeń się w odzienie ciał niebieskich, prosto z tego - natychmiast powiadacie że: Ulewa przychodzi; i staje się w ten właśnie sposób.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale rzekł też tłumom: Kiedy widzicie obłok, co wschodzi od zachodu, zaraz mówicie: Nadchodzi ulewa, i tak się dzieje; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy powiedział Jeszua do tłumów: "Kiedy widzicie, że chmury gromadzą się na zachodzie, od razu mówicie, że nadchodzi burza z deszczem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł jeszcze do tłumów: ”Kiedy widzicie obłok podnoszący się w stronach zachodnich, od razu mówicie: ʼNadciąga burzaʼ, i tak się dzieje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie rzekł do tłumu: —Widząc, że od zachodu nadciągają chmury, mówicie: „Będzie deszcz”. I rzeczywiście pada! |

1. 1) <x>110 18:44-45</x> [↑](#footnote-ref-2)